



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"СВІТОЧ" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave. - (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday - Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot
(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ "The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



CARPATHIA
CREDIT UNION

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture
Clinic

334-0022

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening



Odin Pajonk, LD, DD

ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available



Ample
Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи*
INSURANCE BROKERS *та по українськи*

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополічна Катедра
свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Неділя Праотців

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838

e-mail: msgmrbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору
Мирослава Пачес Tel. 334-3510

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



Sunday of Forefathers

24 грудня 2017

Ч 51

December 24 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment



Неділя Праотців – 24 грудня 2017
Sunday of Forefathers – December 24 2017



Апостол: Колоссян 3: 4-11 Євангелія від Луки 14: 16-24
Epistle: Colossians 3: 4-11 Gospel: Luke 14: 16-24

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозсердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наш Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 25 грудня до 31 грудня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from December 25 to December 31 2017

Понеділок <i>Monday, 25</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 26</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Богдан Іван Климків - Бил і Линда Скромед (село) <i>+Bohdan Ivan Klymkiw – Bill and Linda Skromeda (selo)</i>
Середа, 27 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Йосифа Яцишин – Христя Іванчук (село) <i>+Josepha Jacyszyn – Chrystia Iwanchuk (selo)</i>
Четвер, 28 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Іван Панкевич – Нелія Мікавос (село) <i>+John Pankewycz – Nellie Mikawos (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 29</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Мирослав Рослицький – Даниїл Лемон (село) <i>+Myroslaw Roslycky – Daniel Lemoine (selo)</i>
Субота, 30 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 4:00 поп. <i>4:00 p.m.</i>	+Протодиякон Михаїл Воробій – Іванка Левандоська (село) <i>+Protodeacon Michael Woroby – Joan Lewandosky (selo)</i> +Евген Николук – родина Швалюк (церква) <i>+Eugene Nykoluk – family Szwaluk (church)</i>
Неділя, 31 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	Неділя перед Різдвам – Святих Отців <i>Intentions of Parishioners</i> +Володимир Мельник – Андрій Смит <i>+Wolodymyr Melnyk – Andrij Smith</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Денис Дрогальчук

11:00 рано – Назарій Демкович

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Dennys Drogalchuk

11:00 a.m. – Nazarij Demkowycz



Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини) а також тих що з причини недуги перебувають в дома. Просимо, також, моліться за хворих з нашої парафії; Борислав Білаш, Теодор Гуменюк і Анна Гембарська.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes (32 at Holy Family) and also due to illness are at home. Please also pray for the sick in our Parish; Borislav Bilash, Theodore Humeniuk and Anna Gembarska.

Сьогодні, за нашим юліанським календарем - це неділя Святих Отців. Згідно з григоріанським календарем, це Навечер'я Різдва. Всім що святкують Різдво згідно з григоріанським календарем, бажаємо Благословенного Святого Різдва.

Today according to our Julian calendar is the Sunday of the Holy Fathers. According to the Gregorian calendar is the Eve of Christmas. To all who are celebrating Christmas according to the Gregorian calendar we wish them Blessed and Holy Christmas.

Просимо, пам'ятайте, що ми знаходимося в періоді передріздвяного посту, відомого як Пилипівка (Св. Филипа). В тому часі, коли ми готуємося до народження Ісуса, Сина Божого, пропонується присвятити більше часу молитві, ділам милосердя та скоротити різного роду збави.

Please remember we are in the period of the pre-Christmas Fast, known at Pylipiwka (St. Phillips Fast). The faithful are asked to devote more time in prayer, works of mercy and curtailment in all kinds of parties in preparation for the Birth of Jesus, Son of God.

Рідна Школа пошукує учителя музики, починаючи з 13 січня 2018 року. Кваліфікація, дійсний навчальний сертифікат Манітоби або сертифікований вчитель музики з України. Для отримання аплікації звертайтеся, до директора Павла Трохановського, телефон 204-229-7385. Кінцевий термін подання аплікації, 15 грудня 2017 року .

Ridna Shkola has a position available for Music Teacher. Starting date, January 13th, 2018. Qualifications, valid Manitoba Teaching Certificate or a certified music teacher from Ukraine. For application please contact Principal, Paul Trochanowski, phone 204-229-7385. Application deadline, Friday, December 15th, 2017.

Бажаємо нашим дітям та учителям Рідної Школи спокійних Різдвяних Свят, багато ласк на Різдво та благословенного і щасливого Нового Року.

We wish our children and staff of Ridna Shkola a restful Christmas holidays, and many blessing for a Holy Christmas and blessed New Year.

Товариство МИЛОСЕРДЯ та Інститут "Просвіта" влаштовують зустріч Нового 2018 Року 31 грудня 2017, між 6:00 р.м. та 1:30 а.м. в залі Іституту, 777 Pritchard Ave. Квитки у продажу в: Крамниці "СВІТОЧ" 621 Selkirk Ave. 204-582-5939 або 204-998-5338 / Інституті "ПРОСВІТА" 204-589-4587

Парафіяльні конверти і календарі на 2018 рік є готові і можете їх собі взяти після Літургій. Просимо, коли будете брати свої конверти, слідкуйте уважно, щоб взяти правильний пакет. Хто бажає отримати новий номер, або може через помилку, не знаходити свого ім'я на списку, просимо дати знати тростам і ми приготуємо вам пакет на наступуючу неділю. Дякуємо за співпрацю.

The 2018 church envelops and calendars are ready to be picked up in the church. Please take time to do that today following the Liturgy. Please make sure you pick up your envelops with your name and number on them. If you want to get a new number, or may not be on the list due to oversight please let us know and we will prepare the package for you for the following Sunday. Thank you for your assistance.

Ірка Семанюк дякує Маріану, Лідії, Ріанні та Оріону Канді, Миросі Романюк та Роману Корбутяку за допомогу з прибранням різдв'яної ялинки, яка знаходиться в передній частині церкви. Нехай Бог благословить.

Irka Semaniuk would like to thank Marian, Lydia, Rianne & Orion Kandia, Myrosia Romaniuk & Roman Korbutiak for helping with the Christmas decorations at the front of the church. May God Bless you all!

Гратулюємо дітям школи Непорочного Серця за представлення дуже гарних різдв'яних концертів минулого тижня. Всі діти виступили дуже гарно. Бажаємо всім гарної різдвяної перерви.

Once again we congratulate IHM School on the presentation of their two Christmas concerts this past week. They were well prepared; the students did their part very well and the concerts were enjoyed by all. Enjoy your Christmas break.

Ми дякуємо нашим дітям і Христині за прибрання дерева Ангелів, яке знаходиться біля Вертепу. Ще залишилося кілька ангелів яких можна купити.

We thank our children and Christina for decorating the Angel Tree by the Nativity Scene. There are still a few angles available for purchase.

Просимо взяти *Вефліємський Вогонь* який знаходиться перед Іконостасом, щоб мати його на Свят Вечір у ваших домах.

The Bethlehem Flame of Peace is available to all our parishioners. Please come forward to the flame and light the candle provided for you to take home for your Christmas Eve supper.

Залишилося ще понад 80 конвертів, яких не забрано. Просимо, зробіть це сьогодні, щоб ви мали нові конверти на початок 2018 року. Також ви отримаєте чудовий календар на новий рік.

There are still over 80 envelopes which have not been picked up. Please do so today, so that you will have your new envelopes for the beginning of the 2018 year. Also, you will get a beautiful calendar for the New Year.

Пригадуємощо перед різдв'яна сповідь відбудеться в середу, 3 січня 2018 року починаючи з 6:00 веч. Будуть помагати запрошені священники. Запишіть цей день у ваших календарях і скористайте з нагоди щоб висповідатися перед Різдом.

We remind our parishioners that Christmas confessions will be held on Wednesday January 3rd beginning at 6:00 pm. There will be several priests assisting with confessions, please book that date for your Christmas confessions.

У вашому бюлетені включений порядок наших різдвяних Богослужень в катедрі. Будь ласка, слідкуйте за цим порядком і ми вітатимемо вас на всіх різдв'яних відправах.

Enclosed with your bulletin is the schedule of our Christmas services in the Cathedral. Please keep these dates in mind and we will welcome you to all the Christmas services.

Пригадуємо, короткі сходи́ни Парафіяльної Ради і мала переку́ска, відбудуться в середу, 27 грудня о годині 6:30 веч. Просимо всіх членів до участі.

Reminder, Parish Council's short meeting and Christmas snack, on Wednesday December 27th, 6:30 pm. All members are encouraged to attend.

В смутку ми прийняли вістку про смерть першого українського головного судії Манітобського суду Бенджаміна Хьювака. Похоронні відправи відбудуться в нашому соборі в п'ятницю, 29 грудня, о 7 годині вечора панахида, а похоронна Літургія в суботу, 30 грудня, в 10:00 рано. Ми висловлюємо наші співчуття та молитви дружині Моні та родині. Вічна Пам'ять!

We are saddened by the news of the passing of the first Ukrainian chiefjustice of the Manitoba Court of Queen's Bench Benjamin Hewak. Prayer service will be held in our Cathedral on Friday December 29th, 7:00 pm, and funeral Liturgy on Saturday December 30th 10:00 am also from our Cathedral. We express our sympathies and prayers to his wife Mona and family. Vichnaya Pamyat.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Корбан з причини втрати сина, мужа, батька і дідуся Ричарда. Ричард був довголітнім власником і управителем похоронного заведення Корбан. Похоронні відправи відбулися в п'ятницю 22 грудня 2017 в парафії Пресвятої Євхаристії. Вічна Йому Пам'ять!

We express our prayers and sympathies to the Korban family on the passing of Richard, son, husband, father and grandfather. Richard was a long time owner and operator of Korban Funeral Chapel. Services were held on Friday, December 22, 2017 at Holy Eucharist Parish. Vichnaya Pamyat!



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділі 10 і 17 грудня \$ 6,806.00 Sundays Dec. 10 and 17
Свічки \$ 451.60 Candles
Конверти – 268 – Envelopes



Зяряна Гайворон	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 1,000.00
Ірка Семанюк і Роман Корбутяк	За здоров'я родин Семанюк і Корбутяк – на відновлення	\$ 500.00
Олег і Роксоляна Ільницькі	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 250.00
Йосиф і Стефанія Собко	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 150.00
Алескандра Дяків	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 150.00
Стефанія Холод	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Ірина Панкевич і Вес Стовел	В пам'ять мами Стефанії Панкевич (4 роки)-відновлення	\$ 100.00
Микола Кашій	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Софія Коритко	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Ольга і Руслан Дроґальчук	За здоров'я батьків – на відновлення катедрі	\$ 100.00
Rosemarie Todaschuk	In memory of Father Ernest (5 yrs) – Cathedral renovation	\$ 100.00
Ярослав Чубенко	За здоров'я цілої родини – на відновлення катедрі	\$ 100.00
Ірина Назаревич	В пам'ять батьків Катерини і Стефана – на відновлення	\$ 100.00
Мирослава Підгірна	В пам'ять померлих з родини – на відновлення	\$ 100.00
Lilian Krawchuk	Health of Nick Kashty on occasion of his 90 th Birthday	\$ 100.00
Karpaty Meats and Deli	Cathedral renovation donation	\$ 100.00
Надя Кметь	В пам'ять Мирослава Рослицького – на відновлення	\$ 100.00
Таня Покеза	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 75.00
Мирослав Вапляк	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 50.00

Запрошення - звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедрі але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії, взяти недільні конверти щоб отримати посвідку за ваші пожертви. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2018 рік, це саме добрий час, щоб офіційно зареєструватися як члени Катедрі Св. Володимира та Ольги. Дуже дякуємо за увагу.

A friendly invitation to the good people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2018 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.

Дати щоб пам'ятати на цей місяць / Dates to remember for this month:

Різдво за новим календарем, понеділок, 25 грудня
Сходи́ни Парафіяльної Ради, середа, 27 грудня, в 6:30 веч.
Сходи́ни Лицарів Колумба, Pot-Luck Різдв'яний вечір, п'ятниця 29 грудня

Monday Dec. 25th, Christmas According to the Gregorian Calendar
Wednesday Dec. 27th Parish Council Meeting 6:30 p.m.
Friday Dec. 29th, Knights of Columbus Pot Luck Christmas party

Просимо не забудьте скласти жертву, на різдв'яні квіти, яких ми ставимо щоб прикрасити нашу церкву до свят Різдва. Конверти знаходяться у ваших пакетах.

Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. Special envelopes are in your envelop packages.

Всім хто святкує Різдво за григорянським календарем складаємо наші сердечні побажання, радісних і спокійних свят.

Once again all those celebrating Christmas according to the Gregorian Calendar, many blessings and a joyous Christmas.



Залишилася тільки одна неділя до кінця цього року. Просимо щоб по можливості, доповнити ваші недільні пожертви, (та інші) які через різні причини, було пропущено протягом року. Наша конституція говорить, що для того, щоб бути повним членом Катедрі, ви повинні внести пожертвування, мінімум \$ 250.00 на рік. Ми вдячні, що багато наших парафіян значно перевищують цю суму, однак, як ми зазначали в нашому бюлетені минулого тижня, більше 35% членів жертвують багато менше, а деякі навіть не досягають \$ 50,00 на рік. Можливо, в той же час, будь ласка, розгляньте також питання про збільшення вашої недільної пожертви. Кошт утримання церкви постійно зростає, а наші пожертвування залишаються практично без змін. Дякуємо за увагу.

There is only one Sunday until the end of this year. We would please ask that you catch up with all your Sunday Donations (and others) if you missed any during the year. Our parish constitution says that to be a full member of the Cathedral you should make a donation of at least \$250.00 during the year. We are grateful that many of our parishioners far exceed this amount, however as we indicated in our bulletin last week, there are over 35% of our membership who are below that amount and some do not even reach \$50.00 per year. Also at the same time please consider increasing your Sunday offerings. Upkeep of the Cathedral constantly keeps going up, and yet our donations remain pretty much the same. Thank you for taking this into consideration.

Наша щорічна кампанія відновлення катедрі, продовжується. Наша мета \$75,000. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку і також дякуємо за позитивний відгук на цьогорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвувано \$ 54,375 (73%), потрібно \$20,625 (27%). ми впевнені, що досягнемо \$ 75,000. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$75,000.00. We are very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign, but we are also thankful for the positive response towards our 2017, renovation campaign. To date \$ 54,375 (73%) has been donated, we need \$20,625 (27%) and we are confident that we will reach our goal of \$75,000.00. Thank you.

Різдвяний піст. Пилипівка

Різдвяний піст триває 40 днів, з 28 листопада до 7 січня, і тому називається в Церковному уставі Чотиридесятницею, так само, як і Великий піст. Останній піст у цьому році вважається одним із строгих серед чотирьох православних постів.

Інша назва – Пилипів піст, або Пилипівка, тому що починається після дня пам'яті апостола Пилипа. Різдвяний піст має на меті достойне приготування вірних до зустрічі свята Різдва Христового. Уже в IV–V століттях про цей піст маємо виразні спогади і вказівки. 1166 року Константинопольський собор установив єдиний порядок провадження Різдвяного посту.

Віруючі до Різдва повинні очистити себе покаюнням, молитвою і постом, щоб з чистим серцем зустріти Христа, який з'явився у світ.

Священики нагадують, що саме лиш обмеження в їжі душі не очистить. Люди повинні боротися не лише з апетитом, а й із гріховними думками, сварками і честолюбством.



Searching for the true meaning of Christmas



It will soon be Christmas Day. How will you celebrate?

For many, it means time off from work to spend with family, opening lots of gifts and eating lots of food. Christmas trees and lights, candles, music, and special traditions grace the holiday, giving it a festive feel. The wonderful sights, sounds, and smells of Christmas are often accompanied by the stress of shopping, parties, concerts, and preparations.

So, why do we celebrate Christmas?

Do the calendars and shopping malls simply tell us it's time and we automatically pull out decorations and to-do lists and call it Christmas? Or is there something deeper and more compelling?

My oldest son is a member of a youth choir. Recently, in preparation for a beautiful piece called "Breath of Heaven (Mary's Song)", the director asked if anyone knew what the song was about. No one was too eager to answer. Gradually it became apparent that close to half of the 43-member choir hadn't even heard the nativity story of Mary, Joseph, and baby Jesus.

I realize that many people don't go to church or read the Bible and most public schools have banned traditional Christmas pageants and even the word "Christmas," but I was stunned to think that nowhere in their culture did they encounter that story— that bit of history.

Somehow, we've turned the story into a matter of religion only when Jesus is part of history, just as much as the Egyptian pharaohs and Roman rulers, Gandhi, Mohammed and Queen Victoria. In fact, he was so pivotal that we base our calendars and all dates in history as the time before Christ or the time after.

The reason we have Christmas at all is that Jesus was born over 2,000 years ago and people have been celebrating the love, light, and hope he brings, for almost as long. Even Santa Claus comes out of the legend of Saint Nicholas, a follower of Christ who gave generously and sought justice.

Our culture has, for the most part, buried the Christ in Christmas for the sake of tolerance. While I believe in respecting the beliefs of all people and how they may differ from mine, I also believe we are fooling ourselves if we try to pretend the holy day we are approaching has nothing to do with Jesus, Mary, and Joseph, and the angels, shepherds and wise men. It's a shame there's a generation that's never heard about them.

As we approach Christmas, I encourage you to think about why and how you are celebrating the holiday.

Enjoy the food and family times. Reach out to those who are lonely and needy. And remember the love that was born that first "Christmas."

Sonya Braun – community correspondent